

Rachel Fenlon: Winterreise

JULY 30 JUILLET 11:00

Die Winterreise

I. Gute Nacht – II. Die Wetterfahne – III. Gefrorene Tränen – IV. Erstarrung – V. Der Lindenbaum – VI. Wasserflut – VII. Auf dem Flusse – VIII. Rückblick – IX. Irrlicht – X. Rast – XI. Frühlingstraum – XII. Einsamkeit – XIII. Die Post – XIV. Der greise Kopf – XV. Die Krähe – XVI. Letzte Hoffnung – XVII. Im Dorfe – XVIII. Der stürmische Morgen – XIX. Täuschung – XX. Der Wegweiser – XXI. Das Wirtshaus – XXII. Mut! – XXIII. Die Nebensonnen – XXIV. Der Leiermann

FRANZ SCHUBERT (1797 – 1828)

Rachel Fenlon

piano / piano

WINTERREISE | FRANZ PETER SCHUBERT (1797-1828)

Winterreise | German original by Wilhelm Müller (1794-1827)

Winter Journey | English translations © Arthur Rishi, reprinted with permission by the LiederNet Archive

Le voyage d'hiver | French translations © Pierre Mathé, reprinted with permission by the LiederNet Archive

I. GUTE NACHT

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Bis man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern, -
Gott hat sie so gemacht -
Von Einem zu dem Andern -
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Thüre zu!
Ich schreibe nur im Gehen
An's Thor noch gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

I. GOOD NIGHT

As a stranger I arrived,
As a stranger again I leave.
May was kind to me
With many bunches of flowers.
The girl spoke of love,
Her mother even of marriage, -
Now the world is bleak,
The path covered by snow.

I cannot choose the time
Of my departure;
I must find my own way
In this darkness.
With a shadow cast by the moonlight
As my traveling companion
I'll search for animal tracks
On the white fields.

Why should I linger, waiting
Until I am driven out?
Let stray dogs howl
Outside their master's house;
Love loves to wander
God has made her so
From one to the other.
Dear love, good night!

I will not disturb you in your dreaming,
It would be a pity to disturb your rest;
You shall not hear my footsteps
Softly, softly shut the door!
On my way out I'll write
"Good Night" on the gate,
So that you may see
That I have thought of you.

I. BONNE NUIT

Étranger je suis arrivé,
Étranger je repars.
Le mois de mai
M'avait bercé de maints bouquets de
fleurs.
La jeune fille parlait d'amour,
La mère, même de mariage,
Aujourd'hui le monde est si gris,
Le chemin recouvert de neige.

De mon départ en voyage
Je ne peux choisir le moment,
Je dois moi même trouver le chemin
En cette obscurité.
Une ombre lunaire me suit
Comme mon compagnon,
Et sur le blanc manteau
Je cherche les traces d'animaux.

Pourquoi devrais je attendre encore
Que l'on me mette dehors ?
Laissez les chiens fous hurler
Devant la maison de leurs maîtres ;
L'amour aime à cheminer --
Dieu l'a ainsi fait --
De l'un à l'autre.
Douce bien aimée, bonne nuit !

En tes rêves je ne te dérangerai point,
Ce serait dommage, en ton repos,
Tu ne devrais pas entendre mes pas,
Doucement, doucement, les portes
sont fermées !
En passant, j'écris seulement
Bonne nuit sur le portail,
Pour que tu puisses voir
Que j'ai pensé à toi.

II. DIE WETTERFAHNE

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie piff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es [ehr]¹ bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus' ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den
Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

III. GEFRORNE TRÄNEN

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Und ist's mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Thränen, meine Thränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise,
Wie kühler Morgenthau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

II. THE WEATHER-VANE

The wind plays with the weathervane
Atop my beautiful beloved's house.
In my delusion I thought
It was whistling at the poor fugitive.

If he had seen it before,
The crest above the house,
Then he never would have looked for
A woman's fidelity in that house.

The wind plays with hearts within
As on the roof, but not so loudly.
What is my suffering to them?
Their child is a rich bride.

III. FROZEN TEARS

Frozen tear drops
fall from my cheeks:
Can it be that, without knowing it,
I have been weeping?

O tears, my tears,
are you so lukewarm,
That you turn to ice
like cold morning dew?

Yet you spring from a source,
my breast, so burning hot,
As if you wanted to melt
all of the ice of winter!

II. LA GIROUETTE

Le vent jouait avec la girouette
Sur la jolie maison de ma bien aimée.
Là, j'eus bien l'illusion
Qu'elle se moquait du pauvre fugitif.

Il aurait dû d'abord remarquer
La plaque apposée sur la maison,
Alors il n'aurait jamais cherché à
trouver
L'image d'une femme fidèle dans la
maison.

À l'intérieur le vent joue avec les cœurs
Comme sur le toit, mais pas aussi fort.
Pourquoi se soucieraient ils de ma
douleur ?
Leur enfant est un riche parti.

III. LARMES GELÉES

Des larmes gelées
Tombent de mes joues
Et m'avait il échappé
Que j'ai pleuré ?

Larmes, mes larmes,
N'êtes vous pas par trop tièdes
Que vous vous figez en glace
Comme la plus froide rosée du matin ?

Et pourtant vous jaillissez de la source
De ma poitrine si ardentes et brûlantes,
Comme si vous vouliez faire fondre
La glace de tout l'hiver.

IV. ERSTARRUNG

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Hier, wo wir oft gewandelt
Selbänder durch die Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Thränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin.

IV. NUMBNESS

I search in the snow in vain
For a trace of her footsteps
When she, on my arm,
Wandered about the green field.

I want to kiss the ground,
Piercing the ice and snow
With my hot tears,
Until I see the earth below.

Where will I find a blossom?
Where will I find green grass?
The flowers are dead,
The turf is so pale.

Is there then no souvenir
To carry with me from here?
When my pain is stilled,
What will speak to me of her?

My heart is as if frozen,
Her image is cold within,
If my heart should one day thaw,
So too would her image melt away!

IV. ENGOURDISSEMENT

En vain je cherche dans la neige
La trace de ses pas,
Là où souvent nous nous sommes
promenés,
En tête à tête, dans les champs.

Je veux embrasser le sol,
Creuser la neige et la glace
De mes larmes brûlantes
Jusqu'à voir la terre.

Où trouverais je un bouton de fleur,
Où trouverais je de l'herbe verte ?
Les fleurs sont mortes
La pelouse semble si terne.

Ne puis je donc emporter avec moi
Aucun souvenir d'ici ?
Lorsque mes douleurs se seront tues,
Qui alors me parlera d'elle !

Mon cœur est comme éteint,
Et dedans, sa froide image est figée ;
Que mon cœur à nouveau se réchauffe,
Alors aussi l'image s'animera !

V. DER LINDENBAUM

Am Brunnen vor dem Thore
Da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

V. THE LINDEN TREE

By the fountain, near the gate,
There stands a linden tree;
I have dreamt in its shadows
So many sweet dreams.

I carved on its bark
So many loving words;
I was always drawn to it,
Whether in joy or in sorrow.

Today, too, I had to pass it
In the dead of night.
And even in the darkness
I had to close my eyes.

And its branches rustled
As if calling to me:
"Come here, to me, friend,
Here you will find your peace!"

The frigid wind blew
Straight in my face,
My hat flew from my head,
I did not turn back.

Now I am many hours
Away from that spot,
And still I hear the rustling:
There you would have found peace!

V. LE TILLEUL

À la fontaine près du portail
Il y a un tilleul ;
À son ombre je fais
Des rêves si doux et si nombreux ;

Je grave dans son écorce
De si nombreux mots d'amour ;
Dans la joie, dans la peine,
Je suis toujours attiré vers lui.

Aujourd'hui aussi je dois passer
Devant lui, au milieu de la nuit,
Là pourtant dans l'obscurité,
J'ai fermé les yeux.

Et ses rameaux murmuraient,
Comme pour m'appeler :
Viens près de moi, compagnon,
Ici tu trouveras ton repos !

Les vents froids soufflaient
Droit sur mon visage ;
Le chapeau s'envola de ma tête,
Je ne me détournai point.

Cela fait maintenant plusieurs heures
Que je suis éloigné de ce lieu,
Et toujours j'entends murmurer :
Là tu trouverais le repos.

VI. WASSERFLUT

Manche Thrän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:
Sag, wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Thränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus:
Fühlst du meine Thränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

VI. TORRENT

Many tears from my eyes
Have fallen into the snow;
Whose icy flakes thirstily drink
My burning grief.

When the grass begins to sprout,
A mild wind will blow there,
And the ice will break up
And the snow will melt.

Snow, you know my longing,
Tell me, to where will you run?
Just follow my tears
And then before long the brook will
take you in.

It will take you through the town,
In and out of the lively streets.
When you feel my tears glow,
That will be my beloved's house.

VI. TORRENT

De nombreuses larmes de mes yeux
Sont tombées sur la neige ;
Ses froids flocons absorbaient,
Comme assoiffés, la brûlante douleur.

Lorsque les herbes voudront sortir,
Alors soufflera un vent tiède,
Et la glace éclatera en morceaux
Et la molle neige fondra.

Neige, tu connais mon désir,
Dis moi, où donc va ta course ?
Suis donc seulement mes larmes,
Le ruisseau les recueillera bientôt.

Avec lui, tu traverseras la ville,
De par les rues animées ;
Sens tu mes larmes brûler d'amour,
Là est la maison de ma bien aimée.

VII. AUF DEM FLUSSE

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Giebst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

VII. ON THE STREAM

You who rushed along so merrily,
You clear, wild stream,
How quiet you have become,
You offer no parting words.

With a hard, solid crust
You have clothed yourself.
You lie cold and motionless
Stretched out in the sand.

On your surface I carve
With a sharp stone
The name of my beloved
And the hour and the day:

The day of our first meeting,
The day I went away:
Name and numbers entwined
By a broken ring.

My heart, in this brook
Do you recognize your own image?
Is there, under your surface, too,
A surging torrent?

VII. SUR LE FLEUVE

Toi qui si gaiement murmurait,
Toi, fleuve clair et sauvage,
Comme tu es devenu calme,
Tu pars sans adieux.

D'une croûte plus dure, plus raide
Tu t'es recouvert
Tu es froid et immobile
Enfoncé dans le sable.

À ta surface je grave
Avec une pierre acérée
Le nom de ma bien aimée,
Et l'heure et le jour :

Le jour de la première rencontre,
Le jour de mon départ ;
Autour du nom et des chiffres
Se mêle un anneau anneau brisé.

Mon cœur, en ce fleuve
Reconnais tu ton image ?
Sous sa croûte
S'enfle t il aussi tumultueusement ?

VIII. RÜCKBLICK

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und
Schnee.
Ich möcht' nicht wieder Athem holen,
Bis ich nicht mehr die Thürme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten!
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts
sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

VIII. BACKWARD GLANCE

A fire burns under the soles of my feet,
Though I walk on ice and snow;
Yet I'll not pause for a breath
Until the towers are out of sight.

I have stumbled on every stone,
So hastily did I leave the town;
The crows threw snowballs and
hailstones
at my hat from every house.

How differently did you welcome me,
You town of infidelity!
At your bright windows sang
The lark and the nightingale in
competition.

The round linden trees were blooming,
The clear streams rushed by,
And, ah, two maiden eyes were
glowing, -
Then you were done for, my friend.

When that day comes into my thoughts
I wish to glance back once more,
I wish I could stumble back
And stand in silence before her house.

VIII. REGARD EN ARRIÈRE

Cela me brûle les semelles,
Pourtant je marche sur la glace et la
neige,
Je ne pourrai reprendre haleine,
Tant que je verrai les tours.

J'ai trébuché sur chaque pierre,
Tant je me presse de quitter la ville ;
Les corbeaux jettent des boules de
neige et des grêlons
De chaque maison sur mon chapeau.

C'est tout autrement que tu m'as
accueilli,
Toi ville de l'inconstance !
À tes brillantes fenêtres chantaient
L'alouette et le rossignol en lutte.

Les tilleuls ronds étaient en fleurs,
Les claires fontaines murmuraient,
cristallines
Et les yeux d'une jeune fille brillaient --
C'en était fait de toi, compagnon !

Ce jour me revient à l'esprit,
Je voudrais encore une fois regarder
en arrière,
Je voudrais à nouveau revenir
chanceler
En silence devant sa maison.

IX. IRRLICHT

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das irre Gehen,
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab -
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

X. RAST

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirthbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und
Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

IX. WILL-O'-THE-WISP

Into the deepest chasms
A will-o'-the-wisp enticed me;
How I will discover a path
Does not concern me much.

I am used to going astray;
Every path leads to one goal;
Our joys, our woes,
Are all a will-o'-the-wisp game!

Down the mountain stream's dry
course
I will calmly wend my way.
Every stream finds the sea,
Every sorrow finds its grave.

X. REST

Now I first notice how weary I am
As I lie down to rest;
Wandering had sustained me
As I walked a desolate road.

My feet do not ask for rest,
It was too cold to stand still;
My back felt no burden,
The storm helped me blow along.

In a coal-burner's narrow hut
I have found shelter.
Still, my limbs cannot rest,
So fiercely my wounds burn.

You too, my heart, in struggles and
storm
So wild and so bold,
Only now in the quiet do you feel the
sharp sting
of the worm that lives within you!

IX. FEU FOLLET

Au creux le plus profond des rochers
Un feu follet m'attire :
La façon dont j'ai trouvé une issue
Ne m'a pas beaucoup préoccupé :

Je suis habitué aux vagabondages,
Tous les chemins mènent à un but :
Nos joies, nos peines,
Tout ça est jeu de feu follet !

Par les lits asséchés des torrents de la
montagne
Je serpente tranquillement vers le bas,
Chaque fleuve atteindra la mer,
Et chaque peine sa tombe.

X. REPOS

Je vois seulement maintenant combien
je suis las,
Alors que je m'allonge pour me reposer:
La marche m'a maintenu plein d'entrain
Sur un chemin hostile.

Mes pieds ne réclamaient pas le repos,
Il faisait trop froid pour s'arrêter ;
Mon dos ne sentait pas la charge,
La tempête me poussait en avant.

Dans une petite maison de charbonnier
J'ai trouvé refuge ;
Pourtant mes membres ne peuvent se
détendre
Tant brûlent leurs blessures.
Toi aussi, mon cœur, dans le combat et
la tempête,
Si sauvage et si audacieux,
C'est seulement dans le calme que tu
sens le ver
Qui, avec une brûlante piqûre, se met
à remuer.

XI. FRÜLINGSTRAUM

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schriegen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer mahlte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen, im Arm?

XI. A DREAM OF SPRINGTIME

I dreamt of colorful flowers
Such as bloom in May;
I dreamt of green meadows,
Of merry bird songs.

And when the roosters crowed,
My eyes awoke;
It was cold and dark,
The ravens were shrieking on the roof.

But there on the window panes,
Who painted those leaves?
Do you laugh at the dreamer,
Who saw flowers in winter?

I dreamt of requited love,
Of a beautiful girl,
Of hearts and of kisses,
Of bliss and happiness.

And when the roosters crowed,
My heart awoke.
Now I sit here alone,
And think about my dream.

I shut my eyes again,
My heart still beats warmly.
When will you leaves on the window
turn green?
When will I hold my beloved in my
arms?

XI. RÊVE DE PRINTEMPS

Je rêvais de fleurs aux mille couleurs
Qui comme elles fleurissent si bien en
mai ;
Je rêvais de vertes prairies
De joyeux piaillage d'oiseaux.

Et quand le coq chanta,
Alors mes yeux s'ouvrirent ;
Il faisait froid et sombre,
Et les corbeaux criaient sur le toit.

Et pourtant sur les vitres de la fenêtre,
Qui avait peint ces feuilles ?
Vous riez bien du rêveur,
Qui voyait des fleurs en hiver ?

Je rêvais d'amour partagé,
D'une belle jeune fille,
De cœurs et de baisers,
De plaisir et de bonheur.

Et quand le coq chanta,
Alors mon cœur s'éveilla.
À présent je suis là, seul,
Et je songe au rêve.

Je referme les yeux,
Mon cœur bat encore si fort.
Quand, feuilles, verdirez vous à ma
fenêtre ?
Quand tiendrai je en mes bras ma bien
aimée ?

XII. EINSAMKEIT

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tannen Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

XII. LONELINESS

As a dark cloud
Passes through clear skies,
When a faint breeze wafts
Through the tops of the pine trees:

So I make my way
With heavy steps,
Through bright, joyful life,
Alone and ungreeted.

Ah, the air is so calm,
Ah, the world is so bright!
When the tempests were raging,
I was not so miserable.

XII. SOLITUDE

Alors qu'un nuage gris
S'élève dans un ciel serein,
Tandis que dans la cime des sapins
Souffle une molle brise,

Je vais mon chemin
En traînant les pieds,
Au long d'une vie lumineuse et gaie,
Seul et sans salutations.

Ah ! que l'air est calme !
Ah ! que le monde est lumineux !
Lorsque les tempêtes faisaient encore
rage,
Je n'étais pas si misérable.

XIII. DIE POST

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich:
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüber sehn,
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz?

XIII. THE POST

A posthorn sounds from the street.
What is it that makes you leap so,
My heart?

The post brings no letter for you.
Why do you surge, then, so wonderfully,
My heart?

And now the post comes from the
town
Where once I had a true beloved,
My heart!

Do you want to look out
And ask how things are back there,
My heart?

XIII. LE COURRIER

Dans la rue le cor du postillon sonne.
Qu'as tu à bondir si fort,
Mon cœur ?

Le postier ne t'apporte pas de lettre.
Pourquoi es tu donc si bouleversé,
Mon cœur ?

Eh oui, le postier vient de la ville
Où j'avais une bien aimée chérie,
Mon cœur !

Veux tu bien aller voir un jour
Et demander comment ça va là-bas,
Mon cœur !

XIV. DER GREISE KOPF

Der Reif hat einen weißen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da glaubt ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggethaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendroth zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es
nicht
Auf dieser ganzen Reise!

XV. DIE KRÄHE

Eine Krähe ist mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Thier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn
Treue bis zum Gabel!

XIV. THE GREY HEAD

The frost sprinkled a white coating
All through my hair;
It made me think I was already grey-
haired,
And that made me very happy.

But soon it thawed,
Again my hair is black,
And so I grieve to have my youth -
How far still to the funeral bier!

From dusk to dawn
Many a head has turned grey.
Who would believe it? And mine has
not
In the whole course of this journey!

XV. THE CROW

A crow was with me
From out of the town,
Even up to this moment
It circles above my head.

Crow, strange creature,
Will you not forsake me?
Do you intend, very soon,
To take my corpse as food?

Well, it is not much farther
That I wander with my staff in hand.
Crow, let me see at last
A fidelity that lasts to the grave!

XIV. LA TÊTE DU VIEILLARD

D'un voile blanc le givre
Avait saupoudré mes cheveux ;
Ce qui me fit penser que j'étais déjà
vieux
Et cela m'a beaucoup réjoui.

Pourtant il a bientôt fondu,
Et j'avais à nouveau les cheveux noirs,
Ce qui me fait redouter ma jeunesse --
Que de chemin encore jusqu'au
cercueil !

Du coucher de soleil au petit matin
De nombreuses têtes ont blanchi.
Qui le croirait ? Et au cours de tout ce
voyage
La mienne ne l'a pas fait !

XV. LE CORBEAU

Un corbeau était sorti
De la ville avec moi
Et aujourd'hui et à jamais,
Il volette autour de ma tête.

Corbeau, merveilleux animal,
Ne m'abandonneras tu jamais ?
Veux tu dire que bientôt de mon corps
Tu feras ta pâture ?

Maintenant, je ne vais plus longtemps
marcher
Avec ma canne de promeneur.
Corbeau, permet moi de voir en toi
Un fidèle jusqu'à la tombe !

XVI. LETZTE HOFFNUNG

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

XVII. IM DORFE

Es bellen die Hunde, es rasseln die
Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren
Betten,
Träumen sich Manches, was sie nicht
haben,
Thun sich im Guten und Argen erlaben:
Und Morgen früh ist Alles zerflossen. -
Je nun, sie haben ihr Theil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren
Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruhn in der
Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen -
Was will ich unter den Schläfern
säumen?

XVI. LAST HOPE

Here and there may a colored leaf
Be seen on the trees.
And often I stand before the trees
Lost in thought.

I look for a single leaf
On which to hang my hope;
If the wind plays with my leaf,
I tremble all over.

Ah! if the leaf falls to ground,
My hope falls with it;
And I, too, sink to the ground,
Weeping at my hope's grave.

XVII. IN THE VILLAGE

The hounds are barking, their chains
are rattling;
Men are asleep in their beds,
They dream of the things they do not
have,
Find refreshment in good and bad
things.
And tomorrow morning everything is
vanished.
Yet still, they have enjoyed their share,
And hope that what remains to them,
Might still be found on their pillows.

Bark me away, you waking dogs!
Let me not find rest in the hours of
slumber!
I am finished with all dreaming
Why should I linger among sleepers?

XVI. DERNIER ESPOIR

Sur l'arbre, par-ci par là,
On peut encore voir une feuille colorée,
Et je reste souvent devant l'arbre,
Perdu dans mes pensées.

Je regarde une seule feuille,
Et y accroche mes espoirs ;
Si le vent joue avec ma feuille,
Je tremble autant que je peux trembler.

Et si la feuille vient à tomber au sol,
L'espoir hélas m'abandonne ;
Je tombe aussi moi même sur le sol,
Et pleure sur la tombe de mon espoir.

XVII. AU VILLAGE

Les chiens aboient, les chaînes
cliquettent ;
Les gens ronflent en leurs lits,
Nombre d'entre eux rêvent à ce qu'ils
n'ont pas,
Se délectent de bonnes et de
mauvaises choses.
Et dès le lendemain tout a disparu,
Cependant ils ont savouré leur part
Et espèrent que ce qu'ils ont laissé,
Ils le retrouveront à nouveau sur leur
oreiller.

Aboyez après moi, vous les chiens
éveillés,
Ne me laissez pas reposer en ces
heures de sommeil !
Je suis arrivé au bout de tous les
rêves.
Pourquoi m'attarder avec les
dormeurs?

XVIII. DER STÜRMISCHE MORGEN

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im mattem Streit.

Und rothe Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemahlt sein eignes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!

XVIII. THE STORMY MORNING

See how the storm has torn apart
Heaven's grey cloak!
Shreds of clouds flit about
In weary strife.

And fiery red flames
Burst forth among them:
This is what I call a morning
Exactly to my liking!

My heart sees its own image
Painted in the sky
It is nothing but winter,
Winter, cold and savage!

XVIII. MATIN TEMPÉTUEUX

Comme la tempête a déchiré
Les habits gris du ciel !
Les lambeaux de nuages flottent
Dispersés en blafarde bataille.

Et des flammes rouge feu
S'élancent parmi eux ;
C'est ce que j'appelle un matin
Bien accordé à mon humeur !

Mon cœur voit dans le ciel
La peinture de sa propre image --
Ce n'est rien d'autre que l'hiver,
L'hiver, froid et sauvage !

XIX. TÄUSCHUNG

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern, und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.
Ach, wer wie ich so elend ist,
Giebt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

XIX. DECEPTION

A friendly light dances before me,
I followed it this way and that;
I follow it eagerly and watch its course
As it lures the wanderer onward.
Ah! one that is wretched as I
Yields himself gladly to such cunning,
That portrays, beyond ice, night, and
horror,
A bright warm house.
And inside, a loving soul. -
Ah, my only victory is in delusion!

XIX. ILLUSION

Une lumière danse aimablement
devant moi,
Je la suis dans tous les sens ;
Je la suis de bon gré et vois en elle
Ce qui séduit le promeneur.
Ah ! celui qui est aussi misérable que
moi
Se prête volontiers à une si brillante
ruse,
Qui derrière la glace, la nuit et l'horreur
Lui montre une claire et chaude
maison.
Avec à l'intérieur un cœur aimant.
Mon lot, c'est seulement l'illusion !

XX. DER WEGWEISER

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andern Wandrer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun -
Welch ein thörichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

XX. THE SIGNPOST

Why do I avoid the routes
Which the other travelers take,
To search out hidden paths
Through snowy cliff tops?

I have truly done no wrong
That I should shun mankind.
What foolish desire
Drives me into the wastelands?

Signposts stand along the roads,
Signposts leading to the towns;
And I wander on and on,
Restlessly in search of rest.

One signpost stands before me,
Remains fixed before my gaze.
One road I must take,
From which no one has ever returned.

XX. POTEAU INDICATEUR

Pourquoi est ce que j'évite les chemins
Empruntés par les autres voyageurs,
Que je recherche des traverses
cachées
Au travers des hautes roches
enneigées ?

Je n'ai pourtant rien commis
Qui me ferait craindre les hommes,
Quelle folle pulsion
Me mène en ces endroits déserts ?

Les poteaux indicateurs sur les routes
Montrent le chemin de la ville,
Et je marche dans une certaine mesure
Sans repos, je cherche la quiétude.

Je vois planté là un poteau,
Immobile devant mon regard ;
Je dois suivre une route
D'où encore personne n'est revenu.

XXI. DAS WIRTSHAUS

Auf einen Todtenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Todtenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wandrer laden
In's kühle Wirthshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
Und tödtlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

XXII. MUT

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren.
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Thoren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

XXI. THE INN

My path has brought me
to a graveyard.
Here would I lodge,
I thought to myself.

You green death-wreaths
might well be the signs,
That invite the weary traveler
into the cool inn.

But in this house
are all the rooms taken?
I am weak enough to drop,
fatally wounded.

O unmerciful innkeeper,
do you turn me away?
Then further on, further on,
my faithful walking stick.

XXII. COURAGE

The snow flies in my face,
I shake it off.
When my heart cries out in my breast,
I sing brightly and cheerfully.

I do not hear what it says,
I have no ears,
I do not feel what it laments,
Lamenting is for fools.

Merrily stride into the world
Against all wind and weather!
If there is no God on earth,
We are gods ourselves!

XXI. L'AUBERGE

Mon chemin m'a amené
dans un cimetière ;
Ici, je ferai une halte,
ai je pensé en moi même,

Couronnes funéraires verdies,
vous pourriez bien être le signe
Invitant le promeneur fatigué
dans une fraîche auberge.

Mais dans cette maison,
toutes les chambres sont elles
occupées ?
Je suis faible à tomber
par terre, et blessé à mort.

Ô impitoyable estaminet,
pourtant tu me repousses ?
Alors donc poursuivons,
allons y, ma fidèle canne !

XXII. COURAGE

La neige me vole au visage
Je me secoue et elle tombe.
Quand en ma poitrine mon cœur parle,
Je chante, allègre et gai.

Je n'écoute pas ce qu'il dit,
Je n'ai pas d'oreilles ;
Je ne sens pas ce dont il se plaint,
Les plaintes sont pour les fous.

Entrez joyeusement dans le monde
Contre vents et marées !
S'il n'y a pas de dieu sur terre.
Nous sommes nous mêmes les dieux !

XXIII. DIE NEBENSONNEN

Drei Sonnen sah' ich am Himmel stehn,
Hab' lang' und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andern doch in's Angesicht!
Ach, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

XXIII. THE PHANTOM SUNS

I saw three suns in the sky,
I stared at them long and hard;
And they, too, stood staring
As if unwilling to leave me.
Ah, but you are not my suns!
Stare at others in the face, then:
Until recently I, too, had three;
Now the best two are gone.
But let the third one go, too!
In the darkness I will fare better.

XXIII. LA PARHÉLIE

Je vis trois soleils dans le ciel,
Je les ai longuement et attentivement
regardés ;
Et eux aussi étaient là si immobiles,
Comme s'ils ne pouvaient se détacher
de moi.
Ah, vous n'êtes pas mes soleils !
Regardez en un autre dans les yeux !
Oui, récemment j'en avais aussi trois ;
Maintenant les deux meilleurs sont
tombés.
Que seulement le troisième les suive !
Et je serai mieux dans le noir.

XXIV. DER LEIERMANN

Drüben hinter'm Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Baarfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

XXIV. THE HURDY-GURDY MAN

There, behind the village,
stands a hurdy-gurdy-man,
And with numb fingers
he plays the best he can.

Barefoot on the ice,
he staggers back and forth,
And his little plate
remains ever empty.

No one wants to hear him,
no one looks at him,
And the hounds snarl
at the old man.

And he lets it all go by,
everything as it will,
He plays, and his hurdy-gurdy
is never still.

Strange old man,
shall I go with you?
Will you play your hurdy-gurdy
to my songs?

XXIV. LE JOUEUR DE VIELLE

Sur les hauteurs derrière le village
Il y a un joueur de vielle
Et de ses doigts transis
Il en tire ce qu'il peut.

Pieds nus sur la neige,
Il se balance d'un pied sur l'autre
Et sa petite sébile
Reste toujours vide.

Personne n'a envie de l'écouter,
Personne ne le regarde,
Et les chiens grognent
Autour du vieil homme.

Et il laisse faire,
Indifférent à tout
Il tourne la manivelle, et sa vielle
En ses mains n'est jamais muette.

Merveilleux vieil homme,
Devrais je partir avec toi ?
Veux tu pour mes chants
Tourner ta vielle ?